

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



Nome
email
nazionalità
data di nascita

Pernille Thull
pernille.thull@uniroma1.it

Istruzione

Ago 2011-Ago 2013

Università di Oslo

Master in lingue europee.
Lingua e Letteratura Italiana; discipline letterarie e linguistiche; tesi finale in lingua italiana/Traduzione letteraria dal titolo: «Problemi di traduzione di due romanzi italiani in norvegese: tra la lingua e il dialetto, («Detto in dialetto il mondo ha tutt'altro sapore»).

Voto: A (Massimo)

Tesi consultabile presso il sito dell'Università di Oslo al seguente indirizzo:

<https://www.duo.uio.no/handle/10852/38044?show=full>

Gen 2013-mag 2013

Istituto norvegese di Roma (Università di Oslo)

Borsa di studio.

Borsa di studio consistente in un soggiorno studio di quattro mesi in Italia durante il periodo di stesura della tesi.

Gen 2010-Giu 2011

Università di Oslo

Corsi di Lingua e Letteratura Italiana (Livello: bachelor).

Sett 2008-Giu 2009

Rheinische Friedrich- Wilhelms- Universität Bonn

Borsa Erasmus 9 mesi.

Lingua e Letteratura Tedesca ed Italiana.

Ago 2006-Giu 2009

Università di Stavanger

Laurea triennale in Lingua e Letteratura Tedesca.

Ago 2000-Giu 2003

Stavanger Offshore Tekniske Skole Vgs

Liceo artistico.

Esperienze lavorative

GIU 2014 →

Lettrice di norvegese presso *Sapienza Università di Roma*

Insegnamento della Lingua e Cultura Norvegese, triennale e magistrale.

Periodi di interruzione del contatto:

Ottobre 2018 – luglio 2019

Gennaio 2020 – giugno 2020: Maternità

Luglio 2020 - Ottobre 2020

Febbraio 2022

OTT 2007 →

Interprete, *Salita tolke- og oversettertjeneste*

Interprete al telefono e in presenza, tedesco- norvegese/norvegese-tedesco; e italiano-norvegese/norvegese-italiano.

MAG 2021

Docente ospite presso l'Università di Oslo

Lezione per la cattedra di linguistica italiana (Prof.ssa Elizaveta Khachatryan), sulla traduzione del romanzo di Donatella Di Pietrantonio *L'Arminuta*: "Sfide nel tradurre *L'Arminuta* dall'italiano al norvegese".

APR 2019

Intervista a D. Di Pietrantonio

Intervista alla scrittrice italiana Donatella Di Pietrantonio per la casa editrice norvegese *Cappelen Damm forlag*. L'intervista «*Boka for deg som har lest ut Ferrante*» consultabile presso il sito «*Boktips.no*» di *Cappelen Damm*: <https://www.boktips.no/page/2/>

GEN 2019

Traduzione, *Sapienza Università di Roma*

Traduzione dall'italiano in norvegese *TAM-2, Test di abilità metalinguistica n. 2 (9-14 anni)*.

Test per la scuola elementare e la scuola media di abilità metalinguistica. Titolo in norvegese: «*Test i metalingvistisk bevissthet n. 2 (9-14 år)*». Invitata ad una conferenza dalla prof.ssa Sandra Halverson presso *Høgskulen på Vestlandet* (Bergen) per parlare della traduzione del test.

MAG 2018

Traduzione letteraria, *Cappelen Damm forlag*

Dall'italiano in norvegese: Donatella Di Pietrantonio, *L'Arminuta*
(Premio Campiello 2018) in collaborazione con Camilla Chams.

OTT 2014-OTT 2018

Lettrice di norvegese presso *Sapienza Università di Roma*

Insegnamento della lingua e cultura norvegese, triennale e magistrale.

MAR 2018	<p>Interprete italiano/norvegese- norvegese italiano, Tolfa Gialli & Noir festival 2018</p> <p>Interprete per lo scrittore norvegese Gard Sveen a «Tolfa Gialli & Noir festival 2018».</p>
NOV 2017	<p>Docente ospite presso l'Istituto norvegese a Roma (Università di Oslo)</p> <p>Lezione per la cattedra di linguistica italiana (Prof.ssa Elizaveta Khachatryan), workshop: Seminario di traduzione italiano/norvegese-norvegese/italiano.</p>
MAG 2017	<p>Valutatore esterno, Università di Oslo</p> <p>Valutatore esterno per la tesi di magistrale di Anna Carlsen Likværn, titolo: «La crisi dei rifugiati – prospettive diverse in Italia e Norvegia», relatrice Elizaveta Khachatryan.</p>
GEN 2014-GIU 2014	<p>Insegnante, Johannes Læringscenter a Stavanger</p> <p>Lezioni di norvegese a bambini migranti non madrelingua.</p>
NOV 2012-NOV 2013	<p>Assistente di ricerca, Università a Oslo</p> <p>Assistente di ricerca per la Prof.ssa di italiano Elizaveta Khachatryan, sull'infanzia bilingue. Correzione di esami degli studenti d'italiano (livello: bachelor).</p>
AGO 2008-AGO 2014	<p>Guida turistica, Guidecompaniet AS</p> <p>Guida turistica autorizzata per i turisti italiani e tedeschi. Presentazioni storiche e gite turistiche nella regione di Stavanger.</p>
OTT 2009-DIC 2009	<p>Supplente della Lingua Tedesca, St. Svithun ungdomskole</p> <p>Insegnamento di Lingua Tedesca (grammatica, pronuncia, vocabolario), scuola secondaria.</p>

Lingue

norvegese:	lingua madre
tedesco:	Scritto: C1. Orale: C2.
italiano:	Scritto: C2. Orale: C2.
inglese:	Scritto: B2. Orale: C1.

Publicazioni

2018	<p><i>Problemi di traduzione di due romanzi italiani in norvegese: tra la lingua e il dialetto</i>, Oslo Studies in Language: http://www.journals.uio.no/index.php/osla/article/view/6044</p> <p>[In questo articolo si affronta la questione della traduzione norvegese di “Il cane di terracotta” di Andrea Camilleri e de “La mennulara” di Simonetta Agnello Hornby].</p>
2021	<p><i>Tradurre o non tradurre il non standard? Una proposta a partire da una traduzione in norvegese di un romanzo contemporaneo italiano, L'Arminuta di Donatella Di Pietrantonio</i>, Status Quaestionis (rivista di fascia A): https://rosa.uniroma1.it/rosa03/status_quaestionis</p> <p>[In questo articolo si affronta il problema della traduzione delle varietà non standard dell'italiano attraverso l'analisi del romanzo di Donatella di Pietrantonio].</p>
2021	<p>Giudizi metalinguistici sulla valenza in età preadolescenziale. Aspetti dell'interpretazione della struttura argomentale attraverso i risultati TMA2-norsk e del TAM2-italiano (in collaborazione con O. Floquet e M. A. Pinto), Status Quaestionis (rivista di fascia A): https://rosa.uniroma1.it/rosa03/status_quaestionis</p> <p>[In questo articolo si affronta la questione dell'interpretazione delle struttura argomentale in adolescenti italiani e norvegesi].</p>

Roma, 29/08/22